

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 8 OCTOBRE 1919.

Projet de loi

approuvant le Traité de paix conclu à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, qui met fin à l'état de guerre existant entre les Puissances alliées et associées d'une part, et l'Autriche d'autre part, ainsi que le protocole et la déclaration annexés audit Traité.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS ,

D'après les ordres du Roi, le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement le projet de loi ci-joint, approuvant le Traité de Paix conclu à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919, qui met fin à l'état de guerre existant entre les Puissances alliées et associées d'une part, et l'Autriche d'autre part, ainsi que le protocole et la déclaration annexés au dit Traité.

Le Premier Ministre, Ministre des Finances,
LÉON DELACROIX.

Le Ministre des Affaires Étrangères,
P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice,
E. VANDERVELDE.

Le Ministre de l'Intérieur,
BON DE BROQUEVILLE.

Le Ministre de la Guerre,
F. MASSON.

Le Ministre des Sciences et des Arts,
BON DE BROQUEVILLE.

Le Ministre de l'Agriculture,
B^{on} RUZETTE.

Le Ministre des Travaux Publics,
E. ANSEELE.

Le Ministre de l'Industrie,
du Travail et du Ravitaillement,
J. WAUTERS.

Le Ministre des Chemins de fer, Marine,
Postes et Télégraphes,
J. RENKIN.

Le Ministre des Colonies,
LOUIS FRANCK.

Le Ministre des Affaires Économiques,
H. JASPAR.



PROJET DE LOI

approuvant le Traité de paix conclu à Saint-Germain-en Laye, le 10 septembre 1919, qui met fin à l'état de guerre existant entre les Puissances alliées et associées d'une part, et l'Autriche d'autre part, ainsi que le protocole et la déclaration annexés audit Traité.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres réunis en conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Finances, nos Ministres des Affaires Étrangères, de la Justice, de l'Intérieur, de la Guerre, des Sciences et des Arts, de l'Agriculture, des Travaux Publics, de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement, des Chemins de Fer, Marine, Postes et Télégraphes, des Colonies, des Affaires Économiques, présenteront en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ONTWERP VAN WET

tot goedkeuring van het Vredesverdrag, te Saint-Germain-en-Laye gesloten op 10 September 1919, een einde stellende aan den staat van oorlog tusschen de geallieerde en geassocieerde Mogendheden, eenerzijds, en Oostenrijk, anderzijds, evenals van het Protocol en van de Verklaring welke aan dit Verdrag zijn gehecht.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onze Ministers, ter beraadslaging vereenigd,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Minister, Minister van Financiën, Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog, van Wetenschappen en Kunsten, van Landbouw, van Openbare Werken, van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading, van Spoorwegen, Zee- en Binnenvaart, van Posterijen en Telegrafie, van Koloniën, van Staatshuishoudkundige Zaken, zullen in Onze naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voorstellen waarvan de inhoud luidt als volgt :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés le traité de paix conclu à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées d'une part, et l'Autriche d'autre part, ainsi que le Protocole et la Déclaration qui s'y trouvent annexés.

ART. 2.

Les dits traité, protocole et déclaration, seront insérés au *Moniteur* en même temps que la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 1919.

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd het vredesverdrag gesloten te Sint-Germain-en-Laye den 10 Septembere 1919 tusschen de verbonden en geassocieerde Mogendheden, aan de eene zijde, en Oostenrijk aan de andere zijde, evenals het Protocol en de Verklaring bij gezegd verdrag gevoegd.

ART. 2.

Het verdrag het protocol en de verklaring waarvan spraak is, zullen woordelijk in den *Moniteur* ingelascht worden, terzeldertijd als deze wet.

Gegeven te Brussel, den 20^e September 1919.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Le Ministre des Finances,*

LÉON DELACROIX.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

*De Eerste Minister,
De Minister van Financiën,*

HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

E. VANDERVELDE.

Le Ministre de l'Intérieur,

Baron DE BROQUEVILLE.

Le Ministre de la Guerre,

F. MASSON.

Le Ministre des Sciences et des Arts,

Alph. HARMIGNIE.

*De Minister van Buitenlandschè,
Zaken,*

De Minister van Justitie,

*De Minister van Binnenlandsche
Zaken,*

De Minister van Oorlog,

*De Minister van Wetenschappen
en Kunsten,*

Le Ministre de l'Agriculture, | *De Minister van Landbouw,*
BARON RUZETTE.

Le Ministre des Travaux Publics, | *De Minister van Openbare Werken*
E. ANSELE.

Le Ministre de l'Industrie, | *De Minister van Nijverheid,*
du Travail et du Ravitaillement, | *Arbeid en Bevoorrading,*
J. WOUTERS.

Le Ministre des Chemins de Fer, | *De Minister van Spoorwegen,*
Marine, Postes et Télégraphes, | *Zeewezen, Posterijen en Telegrafien,*
RENKIN.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*
LOUIS FRANCK.

Le Ministre des Affaires Écono- | *De Minister van Staathuishoud-*
miques, | *kundige Zaken,*
HENRI JASPAR.



(A)

(N° 447.)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 8 OCTOBER 1919.

Wetsontwerp

houdende goedkeuring van het Vredesverdrag, te Saint-Germain-en-Laye gesloten op 10 September 1919, een einde stellende aan den staat van oorlog tusschen de geallieerde en geassocieerde Mogendheden, eenerzijds, en Oostenrijk, anderzijds, evenals van het Protocol en van de Verklaring welke aan dit Verdrag zijn gehecht.

Memorie van toelichting.

MIJNE HEEREN,

Volgens de bevelen des Konings, heeft de Regeering de eer aan de beraadslagingen der Kamer het hierbijgaande wetsontwerp te onderwerpen, houdende goedkeuring van het Vredesverdrag gesloten te Saint-Germain-en-Laye den 10ⁿ September 1919, een einde stellende aan den staat van oorlog tusschen de verbonden en geassocieerde Mogendheden, eenerzijds, en Oostenrijk, anderzijds, evenals van het Protocol en van de Verklaring welke aan dit Verdrag zijn gehecht.

De Eerste Minister, Minister van Financiën,

LÉON DELACROIX.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

BON DE BROQUEVILLE.

De Minister van Oorlog,

F. MASSON.

De Minister van Wetenschappen en Kunsten, ad interim,

B^{on} DE BROQUEVILLE.

De Minister van Landbouw,

B^{on} RUZETTE.

De Minister van Openbare Werken,

E. ANSEELE.

De Minister van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading,

J. WAUTERS.

De Minister van Spoorwegen, Zeezezen,

Posterijen en Telegrafèn,

J. RENKIN.

De Minister van Koloniën,

LOUIS FRANCK.

De Minister van Economische Zaken,

HENRI JASPAR.

PROJET DE LOI

approuvant le Traité de paix conclu à Saint-Germain-en Laye, le 10 septembre 1919, qui met fin à l'état de guerre existant entre les Puissances alliées et associées d'une part, et l'Autriche d'autre part, ainsi que le protocole et la déclaration annexés audit Traité.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres réunis en conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Finances, nos Ministres des Affaires Étrangères, de la Justice, de l'Intérieur, de la Guerre, des Sciences et des Arts, de l'Agriculture, des Travaux Publics, de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement, des Chemins de Fer, Marine, Postes et Télégraphes, des Colonies, des Affaires Économiques, présenteront en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ONTWERP VAN WET

tot goedkeuring van het Vredesverdrag, te Saint-Germain-en-Laye gesloten op 10 September 1919, een einde stellende aan den staat van oorlog tusschen de geallieerde en geassocieerde Mogendheden, eener zijds, en Oostenrijk, anderzijds, evenals van het Protocol en van de Verklaring welke aan dit Verdrag zijn gehecht.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toe komenden, Heil.

Op voorstel van Onze Ministers, ter beraadslaging vereenigd,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Minister, Minister van Financiën, Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog, van Wetenschappen en Kunsten, van Landbouw, van Openbare Werken, van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading, van Spoorwegen, Zee- wezen, Posterijen en Telegrafien, van Koloniën, van Economische Zaken, zullen in Onze naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voorstellen waarvan de inhoud luidt als volgt :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés le traité de paix conclu à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées d'une part, et l'Autriche d'autre part, ainsi que le Protocole et la Déclaration qui s'y trouvent annexés.

ART. 2.

Les dits traité, protocole et déclaration, seront insérés au *Moniteur* en même temps que la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 1919.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn goedgekeurd het vredesverdrag gesloten te Sint-Germain-en-Laye op 10 September 1919 tusschen de geallieerde en geassocieerde Mogendheden, aan de eene zijde, en Oostenrijk, aan de andere zijde, evenals het Protocol en de Verklaring bij gezegd verdrag gevoegd.

ART. 2.

Het verdrag, het protocol en de verklaring waarvan spraak is, zullen woordelijk in den *Moniteur* ingelascht worden, terzelfder tijd als deze wet.

Gegeven te Brussel, den 20^e September 1919.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Le Ministre des Finances,*

LÉON DELACROIX.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

*De Eerste Minister,
De Minister van Financiën,*

HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

E. VANDERVELDE.

*De Minister van Justitie,**Le Ministre de l'Intérieur,*

BARON DE BROQUEVILLE.

*De Minister van Binnenlandsche
Zaken,*

Le Ministre de la Guerre,

F. MASSON.

*De Minister van Oorlog,**Le Ministre des Sciences et des Arts,*

Alph. HARMIGNIE.

*De Minister van Wetenschappen
en Kunsten,*

Le Ministre de l'Agriculture, | *De Minister van Landbouw,*
Baron RUZETTE.

Le Ministre des Travaux Publics, | *De Minister van Openbare Werken*
E. ANSELE.

Le Ministre de l'Industrie, | *De Minister van Nijverheid,*
du Travail et du Ravitaillement, | *Arbeid en Bevoorrading,*
J. WOUTERS.

Le Ministre des Chemins de Fer, | *De Minister van Spoorwegen,*
Marine, Postes et Télégraphes, | *Zeewezen, Posterijen en Telegrafen*
RENKIN.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*
LOUIS FRANCK.

Le Ministre des Affaires Écono- | *De Minister van Economische*
miques, | *Zaken,*
HENRI JASPAN.
